

Alexis

Bucolique II

Alexis

**introduction et conclusion (v1-5 et 69-73)**  
**Le cadre bucolique d'un amour impossible**

Formosum pastor Corydon ardebat Alexim, delicias domini, nec quid speraret habebat.	1
Tantum inter densas, umbrosa cacumina, fagos adsidue veniebat ; ibi haec incondita solus montibus et silvis studio jactabat inani :	5
« A ! Corydon, Corydon, quae te dementia cepit ? Semiputata tibi frondosa vitis in ulmo est.	69 70
Quin tu aliquid saltem potius, quorum indiget usus, viminibus mollique paras detexere junco ? Invenies alium, si te hic fastidit, Alexim. »	73

**vocabulaire dans l'ordre du texte :****1**

formosus, a, um : beau

pastor, oris, m. : berger

Corydon, onis, m : Corydon (*nom de berger*)

ardeo, es, ere, arsi, arsurus + acc : brûler pour

Alexis, is m : Alexis (*nom d'affranchi*)

deliciae, arum, f. pl. : délices, amour, objet d'amour, volupté

dominus, i, m. : maître

nec, adv. : et...ne...pas

spero, as, are : espérer

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être),

considérer comme ; expression : habere quid + subj : avoir un motif, ou une raison de + inf

tantum, adv. : tant de, tellement ; seulement

inter, prép. + Acc. : parmi, entre

densus, a, um : épais, dense

umbrosus, a, um : ombragé, ombreux, qui donne de l'ombre

cacumen, minis, n. : extrême pointe, sommet, faite (umbrosa cacumina : *apposé à densas fagos*)

fagus, i f : le hêtre

adsidue : assidûment, continuellement, sans trêve

venio, is, ire, veni, ventum : venir, aller

ibi, adv. : là

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

inconditus, a, um : confus, en désordre

solus, a, um : seul, solitaire

**5**

mons, montis, m. : montagne

et, conj. : et, aussi

silva, ae, f. : forêt

studium, ii, n. : 1. le zèle, l'ardeur 2. l'affection, l'attachement 3. l'intérêt, la passion, l'étude  
(*ablatif de cause*)

jacto, as, are : 1. jeter, lancer sans s'arrêter 2. agiter 3. débattre 4. jeter avec ostentation, vanter  
inanis, e : vain, vide

**69**

a ! interjection : Ah ! Hélas !  
qui, quae, quod : interr. quel ? lequel ?  
tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi  
dementia, ae, f. : démence, folie  
capio, is, ere, cepi, captum : prendre

**70**

semiputatus, a, um : à demi émondé, à demi taillée  
frondosus, a, um : feuillu, couvert de feuilles  
vitis, is, f. : la vigne, le cep, le sarment (*la vigne dans l'antiquité est cultivée en association avec les arbres –ici l'ormeau-, autour desquels elle s'enroule*)  
in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre  
ulmus, i, f. : l'orme, l'ormeau  
sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a  
quin, inv. : pourquoi ne... pas ?  
aliquis, a, id : 1. pron. quelqu'un, quelque chose 2. adj. quelque, tel ou tel  
saltem, inv. : au moins, du moins  
potius, inv. : plutôt  
qui, quae, quod : qui  
indigeo, es, ere, ui, - : manquer de, faire défaut  
usus, us, m. : l'usage, l'utilité, la possession  
vimen, inis, n. : osier, brin d'osier  
mollis, e : mou, fluide, souple, flexible  
paro, as, are : préparer, procurer ; + *infinitif* : se préparer à, se disposer à  
detexo, is, ere, texui, tectum : tresser  
juncus, i, m : le jonc

**73**

invenio, is, ire, veni, ventum : trouver  
alius, a, ud : autre, un autre  
si, conj. + *indicatif* : si, s'il est vrai que, puisque  
fastidio, is, ire, i(v)i, itum : avoir du dégoût, de la répugnance, repousser avec dédain

**Vocabulaire alphabétique** :

a ! interjection : Ah ! Hélas !  
adsidue : assidûment, continuellement, sans trêve  
Alexis, is m : Alexis (*nom d'affranchi*)  
aliquis, a, id : 1. *pron.* quelqu'un, quelque chose 2. *adj.* quelque, tel ou tel  
alius, a, ud : autre, un autre  
ardeo, es, ere, arsi, arsurus + *acc* : brûler pour  
cacumen, minis, n. : extrême pointe, sommet, faîte  
capio, is, ere, cepi, captum : prendre  
Corydon, onis, m : Corydon (*nom de berger*)  
deliciae, arum, f. pl. : délices, amour, objet d'amour, volupté  
dementia, ae, f. : démence, folie  
densus, a, um : épais, dense  
detexo, is, ere, texui, tectum : tresser

## Alexis

dominus, i, m. : maître

et, conj. : et, aussi

fagus, i f : le hêtre

fastidio, is, ire, i(v)i, itum : avoir du dégoût, de la répugnance, repousser avec dédain

formosus, a, um : beau

frondosus, a, um : feuillu, couvert de feuilles

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être),

considérer comme ; *expression* : habere quid + *subj* : avoir un motif, ou une raison de + *inf*

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

ibi, adv. : là

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

inanis, e : vain, vide

inconditus, a, um : confus, en désordre

indigeo, es, ere, ui, - : manquer de, faire défaut

inter, prép. + Acc. : parmi, entre

invenio, is, ire, veni, ventum : trouver

jacto, as, are : 1. jeter, lancer sans s'arrêter 2. agiter 3. débattre 4. jeter avec ostentation, vanter

juncus, i, m : le jonc

mollis, e : mou, fluide, souple, flexible

mons, montis, m. : montagne

nec, adv. : et...ne...pas

paro, as, are : préparer, procurer ; + *inf* : se préparer à, se disposer à

pastor, oris, m. : berger

potius, inv. : plutôt

qui, quae, quod : interr. quel ? lequel ?

qui, quae, quod : qui

quin, inv. : pourquoi ne... pas ?

saltem, inv. : au moins, du moins

semiputatus, a, um : à demi émondé, à demi taillée

si, conj. + *indicatif* : si, s'il est vrai que, puisque

silva, ae, f. : forêt

solus, a, um : seul, solitaire

spero, as, are : espérer

studium, ii, n. : 1. le zèle, l'ardeur 2. l'affection, l'attachement 3. l'intérêt, la passion, l'étude (*ablatif de cause*)

sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a

tantum, adv. : tant de, tellement ; seulement

tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi

ulmus, i, f. : l'orme, l'ormeau

umbrosus, a, um : ombragé, ombreux, qui donne de l'ombre

usus, us, m. : l'usage, l'utilité, la possession

venio, is, ire, veni, ventum : venir, aller

vimen, inis, n. : osier, brin d'osier

vitis, is, f. : la vigne, le cep, le sarment (*la vigne dans l'antiquité est cultivée en association avec les arbres –ici l'ormeau-, autour desquels elle s'enroule*)

**Vocabulaire classé par ordre de fréquence :**

**fréquence 1 :**

a ! *interjection* : Ah ! Hélas !

aliquis, a, id : 1. *pron.* quelqu'un, quelque chose 2. *adj.* quelque, tel ou tel

alius, a, ud : autre, un autre

capio, is, ere, cepi, captum : prendre

adsidue : assidûment, continuellement, sans trêve

et, conj. : et, aussi

habeo, es, ere, bui, bitum : avoir (en sa possession), tenir (se habere : se trouver, être),

considérer comme ; *expression* : habere quid + subj : avoir un motif, *ou* une raison de + inf

hic, haec, hoc : ce, cette, celui-ci, celle-ci

ibi, adv. : là

in, prép. : (acc. ou abl.) dans, sur, contre

inter, prép. + Acc. : parmi, entre

invenio, is, ire, veni, ventum : trouver

mons, montis, m. : montagne

nec, adv. : et...ne...pas

paro, as, are : préparer, procurer ; + *inf* : se préparer à, se disposer à

qui, quae, quod : interr. quel ? lequel ?

qui, quae, quod : qui

quin, inv. : pourquoi ne... pas ?

si, conj. + indicatif : si, s'il est vrai que, puisque

silva, ae, f. : forêt

solus, a, um : seul, solitaire

studium, ii, n. : 1. le zèle, l'ardeur 2. l'affection, l'attachement 3. l'intérêt, la passion, l'étude  
(*ablatif de cause*)

sum, es, esse, fui : être ; en tête de phrase : il y a

tantum, adv. : tant de, tellement ; seulement

tu, te, tui, tibi, te : tu, te, toi

umbrosus, a, um : ombragé, ombreux, qui donne de l'ombre

usus, us, m. : l'usage, l'utilité, la possession

venio, is, ire, veni, ventum : venir, aller

**fréquence 2 :**

dominus, i, m. : maître

jacto, as, are : 1. jeter, lancer sans s'arrêter 2. agiter 3. débattre 4. jeter avec ostentation, vanter

mollis, e : mou, fluide, souple, flexible

potius, inv. : plutôt

spero, as, are : espérer

**fréquence 3 :**

ardeo, es, ere, arsi, arsurus + acc : brûler pour

formosus, a, um : beau

inanis, e : vain, vide

**fréquence 4 :**

densus, a, um : épais, dense

vitis, is, f. : la vigne, le cep, le sarment (*la vigne dans l'antiquité est cultivée en association avec les arbres –ici l'ormeau-, autour desquels elle s'enroule*)

**ne pas apprendre :**

Alexis, is m : Alexis (*nom d'affranchi*)

cacumen, minis, n. : extrême pointe, sommet, faite  
Corydon, onis, m : Corydon (*nom de berger*)  
deliciae, arum, f. pl. : délices, amour, objet d'amour, volupté  
dementia, ae, f. : démence, folie  
detexo, is, ere, texui, tectum : tresser  
fagus, i f : le hêtre  
fastidio, is, ire, i(v)i, itum : avoir du dégoût, de la répugnance, repousser avec dédain  
frondosus, a, um : feuillu, couvert de feuilles  
inconditus, a, um : confus, en désordre  
indigeo, es, ere, ui, - : manquer de, faire défaut  
juncus, i, m : le jonc  
pastor, oris, m. : berger  
saltem, inv. : au moins, du moins  
semiputatus, a, um : à demi émondé, à demi taillée  
ulmus, i, f. : l'orme, l'ormeau  
vimen, inis, n. : osier, brin d'osier

**Traduction au plus près du texte :**

Formosum pastor Corydon ardebat Alexim, 1  
delicias domini, nec quid speraret habebat.  
Tantum inter densas, umbrosa cacumina, fagos  
adsidue veniebat ; ibi haec incondita solus 5  
montibus et silvis studio jactabat inani :  
  
« A ! Corydon, Corydon, quae te dementia cepit ? 69  
Semiputata tibi frondosa vitis in ulmo est. 70  
Quin tu aliquid saltem potius, quorum indiget usus,  
viminibus mollique paras detexere junco ?  
Invenies alium, si te hic fastidit, Alexim. » 73

Le berger Corydon brûlait pour le bel Alexis, 1  
objet d'amour de son maître, et n'avait nulle raison d'espérer.  
Seulement, parmi les hêtres épais, cimes ombreuses,  
il venait tout le temps ; là, seul, ces propos confus,  
il <les> jetait sans trêve aux monts et aux forêts, sous l'effet de sa vaine passion : (...)

« Ah ! Corydon, Corydon, quelle folie t'a saisi ? 69  
La vigne est <restée> à demi taillée, pour toi, sur l'orme feuillu.  
Pourquoi ne prépares-tu pas, toi, plutôt du moins quelque chose dont la possession fait défaut,  
<pourquoi> ne te disposes-tu pas à tresser quelque chose avec des brins d'osier et du jonc  
flexible ?  
Tu trouveras un autre (second) Alexis, si celui-ci te repousse. »

**« Traduction » de Paul Valéry (1944)**

*Vers 1-5*

Pour le bel Alexis, délices de son maître,  
Le pâtre Corydon se consumait en vain ;  
Il avait beau hanter les épais bois de hêtres,  
Les monts et les forêts résonnaient sans écho  
De ses plaintes sans art qu'il adressait au vide.

*Vers 69-73*

« Corydon, Corydon, es-tu pris de démence ?  
Toi, dont la vigne attend sur l'orme qu'on la taille.  
Que ne fais-tu plutôt des choses qui te manquent,  
Et que ne tresses-tu des brins souples d'osier ?  
À défaut d'Alexis, un autre t'aimera. »